ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 57891— 2022

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ

Термины и определения

Издание официальное

Москва
Российский институт стандартизации
2022

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением «Российский институт стандартизации» (ФГБУ «РСТ») совместно с Негосударственным учреждением «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых «Реакомп» (НУ ИПРПП ВОС «Реакомп») и авторами российской концепции тифлокомментирования С.Н. Ваньшиным и О.П. Ваньшиной

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства для инвалидов»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 24 января 2022 г. № 36-ст

4 ВЗАМЕН ГОСТ Р 57891—2017

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Оформление. ФГБУ «РСТ», 2022

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Термины и определения. 1
Алфавитный указатель терминов на русском языке 6
Приложение А (справочное) Не рекомендуемые к применению термины-синонимы в сфере тифлокомментирования 7
Библиография 8

Введение

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в порядке, отражающем систему понятий в области тифлокомментирования.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Не рекомендуемые к применению термины-синонимы приведены в приложении настоящего стандарта. Вместо определения к ним приведены пояснения.

Термины-синонимы без пометы «Нрк» приведены в качестве справочных данных и не являются стандартизованными.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы, представленные аббревиатурой, — светлым, синонимы — курсивом.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ

Термины и определения

Tiflokommentirovanie and tiflokommentariy.
Terms and definitions

Дата введения — 2022—04—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий в сфере социальных услуг, где требуются специальные пояснения для слепых — тифлокомментирование фильмов, телепередач, театральных постановок, культурно-массовых, зрелищных и спортивных мероприятий, музейных и выставочных экспозиций, интернет-документов и т. д.

Термины и определения, установленные настоящим стандартом, должны применяться во всех видах документации и литературы, используемой в практической деятельности в сфере тифлокомментирования.

2 Термины и определения

Тифлокомментирование

1 **тифлокомментирование:** Лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны из-за потери зрения слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений.

Примечания

1 Данное определение соответствует определению, приведенному в [1].

2 Целевая аудитория тифлокомментирования позволяет отнести его к сфере социальных услуг.

2 **аудиодескрипция:** Термин, применяемый в ряде зарубежных стран для обозначения подготовленной для слепых словесной информации.

Примечание — Понятие «тифлокомментирование» более широкое по смыслу, чем «аудиодескрипция», так как подразумевает использование не только звукового тифлокомментария, но и письменного, печатного, выполненного на бумаге или в Интернете. Авторским правом Российской Федерации установлен приоритет термина «тифлокомментирование» по отношению к термину «аудиодескрипция» как более точного.

3 **объект тифлокомментирования:** Наблюдаемое тифлокомментатором подвижное или статичное изображение предмета, пространства или действия, непонятное слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений и требующее в связи с этим тифлокомментирования.

4 **виды тифлокомментирования:** Варианты тифлокомментирования, обусловленные технологиями и техническими приемами тифлокомментирования, а также обобщенными трудовыми функциями тифлокомментатора и зависящие от возникающих объективных условий для генерирования тифлокомментария в конкретной ситуации.

Примечание — Виды тифлокомментирования подразделяют на прямое и автоматизированное, подготовленное и горячее.

Издание официальное

5 **прямое тифлокомментирование:** Тифлокомментирование, проводимое тифлокомментатором при непосредственном наблюдении объекта комментирования по ходу комментируемого события.

Примечание — Прямое тифлокомментирование применяют при комментировании киносеанса, спектакля, концерта, матча, экскурсии и т. п.

6 **автоматизированное тифлокомментирование:** Тифлокомментирование с использованием подготовленного тифлокомментария в автоматическом режиме без прямого участия тифлокомментатора во время проведения тифлокомментирования.

Примечание — Автоматизированное тифлокомментирование применяют в кинотеатрах и частично на телевидении.

7 **подготовленное тифлокомментирование:** Тифлокомментирование, проводимое тифлокомментатором, использовавшим возможность заранее познакомиться с объектом тифлокомментирования и благодаря чему сделавшему заметки, необходимые для генерирования тифлокомментария.

8 **горячее тифлокомментирование:** Тифлокомментирование, которое проводится в ситуации, исключающей предварительную подготовку.

Примечание — Горячее тифлокомментирование проводят на спортивных состязаниях, прямом репортаже в телеэфире и т. п.

9 **тифлосурдокомментирование:** Лаконичное описание предмета, пространства, действия или звука, которые не доступны непосредственному восприятию слепоглухого или непонятны при частичном собственном восприятии без специальных пояснений в доступной для слепоглухих форме.

10 **концепция тифлокомментирования:** Система мероприятий, обеспечивающая оказание услуги тифлокомментирования по всем направлениям и видам тифлокомментирования в целях оказания разносторонней и всеобъемлющей помощи слепым и слабовидящим при преобразовании визуальной информации в словесный комментарий профессиональными тифлокомментаторами с обеспечением качества тифлокомментария.

Примечание — Направлениями тифлокомментирования являются тифлокомментирование фильмов, телепередач, театральных постановок, культурно-массовых, зрелищных и спортивных мероприятий, музейных и выставочных экспозиций, интернет-документов и т. д.

11 **система тифлокомментирования** (*тифлокомментирование на системной основе, системное тифлокомментирование*): Комплекс мероприятий, включая подготовку профессиональных тифлокомментаторов, обеспечивающий тифлокомментирование по всем направлениям с применением на основе технического обеспечения всех видов тифлокомментирования и тем самым предоставляющий слепым и слабовидящим возможность получения тифлокомментария в каждой конкретной ситуации с обеспечением его качества.

Тифлокомментарий

12 **тифлокомментарий:** Целевая информация, специально подготовленная для слепых и слабовидящих для замещения или дополнения визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна или малодоступна слепым и слабовидящим.

Примечания

1 Данное определение соответствует определению, приведенному в [1].

2 Тифлокомментарий может быть устным, письменным, печатным, электронным текстовым и звуковым.

3 К тифлокомментарию могут быть отнесены предоставляемые слепым и слабовидящим пояснения изображения предмета, пространства или действия, отвечающие требованиям тифлокомментирования и имеющие все признаки тифлокомментария. В противном случае пояснения не могут быть признаны тифлокомментарием.

4 В целях повышения качества тифлокомментирования и предотвращения неэффективного расхода средств тифлокомментарию может быть присвоена категория качества.

13 **критерии качества тифлокомментария:** Соответствие комментария требованиям к тифлокомментарию и эффективной передаче словесной информации об объекте тифлокомментирования.

14 **тифлокомментарий второй категории:** Тифлокомментарий, качество которого признано приемлемым, но далеким от совершенного.

Примечание — Категория тифлокомментарию присваивается после проведения экспертизы тифлокомментария на основании критериев оценки тифлокомментария.

15 **тифлокомментарий первой категории:** Тифлокомментарий, качество которого в целом соответствует принципам тифлокомментирования, и основные требования к нему соблюдены.

Примечание — Категория тифлокомментарию присваивается после проведения экспертизы тифлокомментария на основании критериев оценки тифлокомментария.

16 **экспертиза тифлокомментария:** Специальное исследование тифлокомментария с целью определения, относятся ли представленные пояснения к тифлокомментарию, и с целью определения качества тифлокомментария, если пояснения признаны тифлокомментарием.

17 **скрытый тифлокомментарий:** Тифлокомментарий, который подается с использованием соответствующих устройств (например, наушники или тактильный дисплей) непосредственно незрячему так, чтобы не мешать остальным зрителям.

18 **открытый тифлокомментарий:** Тифлокомментарий, который подается синхронно со звуковым потоком всем зрителям без исключения.

Примечание — Открытый тифлокомментарий допускается только на специальных просмотрах для незрячих и неприемлем для использования в кинозалах, на телевидении и в других подобных условиях, где он будет мешать другим зрителям. В этих случаях должен применяться только скрытый тифлокомментарий.

19 **текстовая заготовка:** Письменная информация, предназначенная для предстоящего тифлокомментирования, которую готовит для себя тифлокомментатор по своему усмотрению.

20 **заметка к тифлокомментарию:** Текст, который составляется в процессе подготовки тифлокомментария во время просмотра подвижного или осмотра статичного изображения объекта тифлокомментирования для предстоящего генерирования тифлокомментария.

21 **редактирование речи в процессе генерирования тифлокомментария:** Отбор и формулирование слов и фраз для тифлокомментария с отделением от второстепенного наиболее значимого.

22 **баланс между звуковым потоком, подачей тифлокомментария и его содержанием:** Гармоничное сочетание тифлокомментария со звуковым потоком без набегания комментария на реплики и другие значимые для восприятия звуки или озвучиваемый текст с преимуществом звукового потока над комментарием.

23 **генерирование тифлокомментария:** Процесс, в ходе которого сводятся воедино результаты наблюдения, редактирования и формулирования лаконичных фраз.

24 **критерии оценки тифлокомментария:** —

Примечание — См. термины «тифлокомментарий», «экспертиза тифлокомментария».

25 **тифлосурдокомментарий:** Целевая информация, специально подготовленная для слепоглухих для замены или дополнения аудиовизуальной информации, которую воспринимают зрячеслышащие и которая недоступна слепоглухим из-за сочетанных нарушений — полных или частичных — зрения и слуха.

26 **самодеятельный тифлокомментарий:** Целевая информация, специально подготовленная для слепых и слабовидящих непрофессиональным тифлокомментатором — волонтером тифлокомментирования.

Тифлокомментатор

27 **критерии отбора тифлокомментаторов:** Набор специально разработанных тестов для выявления природных данных, позволяющих развить в процессе обучения навыки для свободного генерирования тифлокомментария.

Примечание — Наличие природных данных — обязательная основа для обучения тифлокомментаторов и их последующей профессиональной деятельности, определяемая в процессе профессионального тестирования при отборе претендентов на обучение тифлокомментированию.

28 **тифлокомментатор:** Специалист, имеющий дополнительное профессиональное образование по профилю деятельности и обладающий необходимыми компетенциями для свободного генерирования тифлокомментирования.

Примечания

1 К основным компетенциям тифлокомментатора относятся: наблюдательность, умение увидеть главное, интерпретировать увиденное и редактировать свою речь, правильное использование русского (или иного) языка и интонаций голоса, лаконичность выражения и т. д.

2 Тифлокомментатор после обучения получает возможность исполнять профессиональные обязанности самостоятельно, без привлечения дополнительной помощи от незрячих ассистентов.

29 **категория тифлокомментатора:** Квалификационная категория профессионального тифлокомментатора, отражающая уровень его компетенции и качество тифлокомментирования.

Примечание — Присваивается решением специальной коллегии компетентных, авторитетных в области тифлокомментирования специалистов. Коллегия формируется юридическим лицом — организацией, компетентной в области обучения тифлокомментаторов, качества тифлокомментирования и профессионализма тифлокомментаторов. См. термины «тифлокомментатор», «категория тифлокомментатора», «тифлокомментатор второй категории», тифлокомментатор первой категории», «тифлокомментатор высшей категории», «мастер тифлокомментирования».

30 **тифлокомментатор второй категории:** Профессиональный тифлокомментатор, имеющий представление об основах тифлокомментирования, знающий основные принципы тифлокомментирования, умеющий проводить все виды тифлокомментирования.

Примечание — Квалификация тифлокомментатора подтверждается не реже одного раза в пять лет.

31 **тифлокомментатор первой категории:** Профессиональный тифлокомментатор, знающий принципы и приемы тифлокомментирования, умеющий проводить все виды тифлокомментирования, владеющий основными навыками тифлокомментирования, имеющий основы универсальных знаний.

Примечание — Квалификация тифлокомментатора подтверждается не реже одного раза в пять лет.

32 **тифлокомментатор высшей категории:** Профессиональный тифлокомментатор, знающий специфику всех видов и приемов тифлокомментирования, умеющий проводить все виды тифлокомментирования по всем направлениям тифлокомментирования, имеющий универсальные знания.

Примечание — Квалификация тифлокомментатора подтверждается не реже одного раза в пять лет при условии проведения не менее 50 ч тифлокомментирования.

33 **мастер тифлокомментирования:** Профессиональный тифлокомментатор, демонстрирующий высокое профессиональное мастерство и безукоризненно проводящий любой вид тифлокомментирования, обладающий широким багажом универсальных знаний.

Примечание — Квалификация подтверждается не реже одного раза в пять лет при условии проведения не менее 50 ч прямого тифлокомментирования и не менее 10 ч автоматизированного тифлокомментирования.

34 **мобильная группа тифлокомментирования;** МГТК: Объединение нескольких специалистов, обеспечивающих проведение тифлокомментирования в различных организациях и различных ситуациях по заранее составленному скользящему графику.

Примечание — В группу включают двух—четырех профессиональных тифлокомментаторов, оператора оборудования для тифлокомментирования и водителя транспортного средства (при наличии). Группа обеспечивается переносным оборудованием, позволяющим проводить прямое скрытое тифлокомментирование, а также транспортом. Возможно использование аппаратуры для синхронного перевода, проведения экскурсий и т. п. Радиус действия группы может составлять от нескольких десятков до сотен и тысяч километров в зависимости от транспортного обеспечения.

35 **тифлосурдокомментатор:** Профессиональный тифлокомментатор, дополнительно владеющий навыками тифлосурдоперевода и передачи тифлосурдокомментария в доступной для слепоглухих форме.

36 **волонтер тифлокомментирования:** Человек, не прошедший специальное обучение, но имеющий представление о принципах и требованиях тифлокомментирования, обладающий определенными навыками тифлокомментирования, которые выработаны им самостоятельно и оказывающий услуги тифлокомментирования на безвозмездной основе.

Примечания

1 Волонтер тифлокомментирования не может называться тифлокомментатором.

2 Тифлокомментарий, подготовленный волонтером тифлокомментирования называется самодеятельным тифлокомментарием.

Технические средства

37 **рабочее место тифлокомментатора:** Рабочее место, созданное для организации труда тифлокомментатора во время тифлокомментирования.

Примечания

1 Организация рабочего места тифлокомментатора должна создавать оптимальные условия для высокопроизводительной работы.

2 Рабочее место должно быть эргономичным и соответствовать антропометрическим данным работника.

38 **кабинка тифлокомментатора:** Небольшое звукоизолированное помещение, оснащенное специальным оборудованием, в котором размещается рабочее место тифлокомментатора и откуда ведется тифлокомментирование.

39 **оборудование для тифлокомментирования:** Технические средства, обеспечивающие передачу прямого или автоматизированного тифлокомментария.

40 **стационарное оборудование для тифлокомментирования:** Оборудование, установленное постоянно и не рассчитанное на перемещение в другое место тифлокомментирования.

Примечание — Стационарная система для синхронного перевода, которой оснащаются конференц-залы, аудитории, учебные классы и т. д., может рассматриваться и использоваться в качестве стационарного оборудования для тифлокомментирования.

41 **переносное оборудование для тифлокомментирования:** Оборудование, которое имеет соответствующую упаковку и по габаритно-весовым данным, а также обеспечению автономным электропитанием может быть развернуто на время и на месте тифлокомментирования.

Примечание — В качестве переносного оборудования для тифлокомментирования допускается использовать аппаратуру для синхронного перевода, проведения экскурсий и т. п.

42 **оборудование для прослушивания тифлокомментария:** Технические средства, осуществляющие прием сигнала с передачей его в наушник (тактильный дисплей и т. д.) в режиме скрытого тифлокомментирования.

43 **гаджет-тифлокомментатор;** ГТК: Программно-аппаратное средство на базе мобильного устройства с программным обеспечением, предназначенным для получения скрытого тифлокомментария на данное устройство.

Примечания

1 Синхронизация тифлокомментария со звуковой дорожкой киноматериала или телепередачи осуществляется через встроенный в устройство микрофон.

2 Гаджет-тифлокомментатор является разновидностью автоматизированного тифлокомментирования.

44 **тифлоаудиогид:** Аудиогид, текст или аудиозапись которого дополняются тифлокомментарием.

45 **звукофильм:** Записанный в специальном защищенном формате «говорящих» книг для слепых саундтрек кино-, видеофильма с наложением тифлокомментария.

Алфавитный указатель терминов на русском языке

аудиодескрипция 2
баланс между звуковым потоком, подачей тифлокомментария и его содержанием 22
виды тифлокомментирования 4
волонтер тифлокомментирования 36
гаджет-тифлокомментатор 43
генерирование тифлокомментария 23
ГТК 43
группа тифлокомментирования мобильная 34
МГТК 34
заготовка текстовая 19
заметка к тифлокомментарию 20
звукофильм 45
кабинка тифлокомментатора 38
категория тифлокомментатора 29
концепция тифлокомментирования 10
критерии качества тифлокомментария 13
критерии отбора тифлокомментаторов 27
критерии оценки тифлокомментария 24
мастер тифлокомментирования 33
место тифлокомментатора рабочее 37
оборудование для прослушивания тифлокомментария 42
оборудование для тифлокомментирования 39
оборудование для тифлокомментирования переносное 41
оборудование для тифлокомментирования стационарное 40
объект тифлокомментирования 3
редактирование речи в процессе генерирования тифлокомментария 21
система тифлокомментирования 11
тифлоаудиогид 44
тифлокомментарий 12
тифлокомментарий открытый 18
тифлокомментарий самодеятельный 26
тифлокомментарий скрытый 17
тифлокомментарий второй категории 14
тифлокомментарий первой категории 15
тифлокомментатор 28
тифлокомментатор второй категории 30
тифлокомментатор высшей категории 32
тифлокомментатор первой категории 31
тифлокомментирование 1
тифлокомментирование системное 11
тифлокомментирование автоматизированное 6
тифлокомментирование горячее 8
тифлокомментирование на системной основе 11
тифлокомментирование подготовленное 7
тифлокомментирование прямое 5
тифлосурдокомментарий 25
тифлосурдокомментатор 35
тифлосурдокомментирование 9
экспертиза тифлокомментария 16

Приложение А
(справочное)

Не рекомендуемые к применению термины-синонимы в сфере тифлокомментирования

А.1 **аудиоописательное комментирование:** Термин-синоним к термину «тифлокомментирование», представляющий собой искаженный смысл тифлокомментирования, в стороне остается тифлокомментирование письменное и печатное.

Примечание — Аудиоописательное комментирование буквально переводится «звукоописательное комментирование», а также «звукоописательное лаконичное описание». Комментирование без описания невозможно. Этот термин является неудачной попыткой искусственно избежать использования установленного термина «тифлокомментирование». По существу близко к смыслу термина «аудиодескрипция».

А.2 **тифлоперевод:** Термин-синоним к термину «тифлокомментирование», возникший в среде волонтеров-тифлокомментаторов по аналогии с термином «сурдоперевод».

Примечание — Поскольку тифлокомментирование — это не перевод, а описание, словесное пояснение для слепых и слабовидящих, то использование термина «тифлоперевод» недопустимо.

А.3 **автоматическое тифлокомментирование:** Тифлокомментирование, проведенное полностью без участия человека, что к настоящему времени не обеспечивается уровнем развития информационных технологий.

А.4 **аудиокомментарий:** Термин-синоним к термину «тифлокомментарий», звуковое пояснение, не охватывающее письменные и печатные комментарии, что искажает смысл тифлокомментария.

Библиография

[1] Ваньшин С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособие/Под общ. ред. Вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. — М., 2011. — 62 с. — ISBN 978-5-904267-04-9

УДК 364.044.26+79.01./09:006.354 ОКС 33.160.01

Ключевые слова: тифлокомментирование, концепция тифлокомментирования, система тифлокомментирования, тифлокомментарий, экспертиза тифлокомментария, обучения тифлокомментаторов, тифлокомментатор, мобильная группа тифлокомментирования, оборудование для тифлокомментирования, звукофильм

Редактор *Н.В. Таланова*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *Р.А. Ментова*
Компьютерная верстка *М.В. Лебедевой*

Сдано в набор 26.01.2022. Подписано в печать 07.02.2022. Формат 60×84⅛. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,26.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении в ФГБУ «РСТ»
для комплектования Федерального информационного фонда стандартов,
117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.

gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru